

- [1] [KPAT]: **Χθονὸς** **μὲν** **ἔς** **τηλουργὸν+** **ἥκομεν**
 ddsadsadsadsaer|Erde, zwadsadsadsasaddsr, in fersadsadsadsasn sind|gekodsasadsdsmmen
πέδον,
 das|Landdsadsadsassa,
- [2] **Σκύθην+** **ἔς** **οἶμον,** **ἄβατον+** **εἰς** **ἐρημίαν.**
 skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.
- [3] **Ἥφαιστε,** **σοί** **δὲ** **χρῆ** **μέλειν** **ἐπιστολὰς**
 Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen
- [4] **ἅς** **σοι** **πατὴρ** **ἐφεῖτο,(M/P)** **τόνδε** **πρὸς** **πέτραις**
 welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen
- [5] **ὕψηλοκρήμνοις+** **τὸν** **λεωργὸν** **ὀχμάσαι**
 hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln
- [6] **ἀδαμαντίνων+** **δεσμῶν** **ἐν** **ἀρρήκτοις+** **πέδαις.**
 adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.
- [7] **τὸ** **σὸν** **γὰρ** **ἄνθος,** **παντέχνου+** **πυρὸς** **σέλας,**
 das dein denn Blüte, all|+kunst des|Feuers Glanz,
- [8] **θνητοῖσι+** **κλέψας** **ᾧπασεν.** **τοιᾷσδέ+** **τοί**
 den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl
- [9] **ἁμαρτίας** **σφε** **δεῖ** **θεοῖς** **δοῦναι** **δίκην,**
 der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,
- [10] **ὥς** **ἂν** **διδαχθῇ** **τὴν** **Διὸς** **τυραννίδα**
 damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis
- [11] **στέργειν,** **φιλανθρώπου+** **δὲ** **παύεσθαι(M/P)** **τρόπου.**
 lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.
- [12] [HΦAI]: **Κράτος** **Βία** **τε,** **σφῶν** **μὲν** **ἐντολὴ** **Διὸς**
 Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus

- [13] ἔχει τέλος δὴ κούδεν ἐμποδὼν ἔτι·
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·
- [14] ἐγὼ δ' ἄτολμός+ εἰμι συγγενῇ+ θεὸν
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott
- [15] δῆσαι βία φάραγγι πρὸς δυσχειμέρῳ+.
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.
- [16] πάντως δ' ἀνάγκη τῶνδέ μοι τόλμαν σχεθεῖν·
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen·
- [17] ἐξωριάζειν γὰρ πατρός λόγους βαρύ+.
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.
- [18] τῆς ὀρθοβούλου+ Θέμιδος αἰδυμῆτα+ παῖ,
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,
- [19] ἄκοντά+ σ' ἄκων+ δυσλύτοις+ χαλκεύμασι
un|willigen dich un|willig schwer|lösbaren mit|Schmiede|arbeiten
- [20] προσπασσαλεύσω τῷδ' ἀπανθρώπῳ+ πάγῳ
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels
- [21] ἴν' οὔτε φωνὴν οὔτε του μορφὴν βροτῶν
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen
- [22] ὄψει,(M/P) σταθευτὸς+ δ' ἡλίου φοίβη+ φλογὶ
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme
- [23] χροιάς ἀμείψεις ἄνθος. ἀσμένῳ+ δέ σοι
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir
- [24] ἡ ποικιλείμων+ νύξ ἀποκρύψει φάος,
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,
- [25] πάχυν θ' ἑώαν+ ἥλιος σκεδᾷ πάλιν·
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder·

- [26] ἀεὶ δὲ τοῦ παρόντος ἀχθῆδών κακοῦ
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels
- [27] τρύσει σ'· ὁ λωφήσων γὰρ οὐ πέφυκέ πω.
wird|zermürben dich· der der|ablassen|+werdende denn nicht ist|von|Natur noch.
- [28] τοιαῦτ' ἐπηύρω τοῦ φιλανθρώπου+ τρόπου.
solches fand des menschen|freundlichen Art.
- [29] θεὸς θεῶν γὰρ οὐχ ὑποπτήσων χόλον
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] βροτοῖσι τιμὰς ὥπασας πέρα δίκης.
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.
- [31] ἀνθ' ὧν ἀτερπῆ+ τήνδε φρουρήσεις πέτραι
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen
- [32] ὀρθοστάδην, ἄυπνος+, οὐ κάμπτων γόνυ·
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·
- [33] πολλοὺς+ δ' ὀδυρμοὺς καὶ γόους ἀνωφελεῖς+
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγξῃ· Διὸς γὰρ δυσπαραίτητοι+ φρένες.
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.
- [35] ἅπας+ δὲ τραχὺς+ ὅστις ἂν νέον κρατῇ.
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.
- [36] [KPAT]: εἶεν,(j) τί μέλλεις καὶ κατοικτίζῃ μάτην;
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;
- [37] τί τὸν θεοῖς ἔχθιστον+ οὐ στυγεῖς θεόν,
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,

[38] ὅστις τὸ σὸν θνητοῖσι+ προὔδωκεν γέρας;
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]: τὸ συγγενές+ τοι δεινὸν+ ἢ θ' ὁμιλία.
das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]: σύμφημ'· ἀνηκουστεῖν δὲ τῶν πατρὸς λόγων
stimme|zu· nicht|gehörchen aber der des|Vaters Worte

[41] οἶόν+ τε πῶς; οὐ τοῦτο δειμαίνεις πλέον;
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]: αἰεὶ γε δὴ νηλῆς+ σύ καὶ θράσους πλέως+.
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]: ἄκος γὰρ οὐδὲν τόνδε θρηνεῖσθαι.(M/P)σύ δὲ
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44] τὰ μηδὲν ὠφελοῦντα μὴ πόνει μάτην.
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]: ὦ(j) πολλὰ μισηθεῖσα χειρωναξία.
o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]: τί νιν στυγεῖς; πόνων γὰρ ὥς ἀπλῶ+ λόγῳ
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort

[47] τῶν νῦν παρόντων οὐδὲν αἰτία τέχνη.
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.

[48] [HΦAI]: ἔμπας τις αὐτῇν ἄλλος+ ὠφελεν λαχεῖν.
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]: ἅπαντ' ἐπαχθῇ+ πλὴν θεοῖσι κοιρανεῖν·
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen·

[50] ἐλεύθερος+ γὰρ οὐ τις ἐστὶ πλὴν Διός.
frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: **ἐγνώκα** **τοῖσδε** **κούδεν** **ἀντειπεῖν** **ἔχω.**
ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]: **οὐκουν** **ἐπείξῃ** **τῷδε** **δεσμὰ** **περιβαλεῖν,**
nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] **ὥς** **μὴ** **σ'** **ἐλινύοντα** **προσδερχθῇ(M/P)πατήρ;**
damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: **καὶ** **δὴ** **πρόχειρα+** **ψάλια** **δέρκεσθαι(M/P)** **πάρα.**
und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]: **βαλὼν** **νιν** **ἀμφὶ** **χερσὶν** **ἐγκρατεῖ+** **σθένει**
geworfen ihn um Händen festem Kraft

[56] **ῥαιστήρι** **θεῖνε,** **πασσάλευε** **πρὸς** **πέτραις.**
mit|dem|Hammer schlage, pfähle an Felsen.

[57] [HΦAI]: **περαίνεται(M/P)δὴ** **κού** **ματᾶ** **τοῦργον** **τόδε.**
vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.

[58] [KPAT]: **ἄρασσε** **μᾶλλον,** **σφίγγε,** **μηδαμῇ** **χάλα.**
schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.

[59] [KPAT]: **δεινὸς+** **γὰρ** **εὐρεῖν** **κάξ** **ἀμηχάνων+** **πόρον.**
kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.

[60] [HΦAI]: **ἄραρεν** **ἥδε** **γ'** **ὠλένη** **δυσεκλύτως.**
hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.

[61] [KPAT]: **καὶ** **τήνδε** **νῦν** **πόρπασον** **ἀσφαλῶς,** **ἵνα**
und diese|hier nun schnalle fest, damit

[62] **μάθη** **σοφιστῆς** **ὦν** **Διὸς** **νωθέστερος+.**
lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.

[63] [HΦAI]: πλὴν τοῦδ' ἂν οὐδεὶς ἐνδίκως μέμψαιτό μοι.
außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.

[64] [KPAT]: ἀδαμαντίνου+ νῦν σφηνὸς αὐθάδη+ γνάθου
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων διαμπὰξ πασσάλευε ἔρρωμένως.
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰαῖ,(j) Προμηθεῦ, σῶν ὑπερστένω πόνων.
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: σὺ δ' αὖ κατοκνεῖς τῶν Διός τ' ἐχθρῶν ὑπερ
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις; ὅπως μὴ σαυτὸν οἰκτιεῖς ποτε.
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὀρᾷ θέαμα δυσθέατον+ ὄμμασιν.
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὀρῶ κυροῦντα τόνδε τῶν ἐπαξίων+.
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.